

# Epistle to the Philippians

## Sahidic

English (KJV)

1:1 παῦλος ἡ τιμοθεος ἡ ζῆζαδ ἡ-  
περχς ις. εὔσζαῖ ἡνετοῦααδ τηροῦ ζῆ  
περχς ις. ναῖ εὔωοοπ ζῆ πεφιδιππος. ἡ  
ἡπεπισκοπος αῦω ἡδιακοπος.

1:2 τεχαρις πητη̄ μ̄ν̄ τρηνη̄ εβωλ̄ ρι-  
τη̄ πνουτε̄ πενειωτ̄ μ̄ν̄ πχοεις̄ ις̄ πευς̄:

[illegible]

1:4 ζῆ πασοῦς τῆροῦ ποροειῶ πῃ ζα  
ρωτῇ τῆρτῇ. εἶρε ἡ πασοῦς ζῆ οὔρα ωε

1:5 ἐκὴν τῆς κοινωνίας ἐροῦν ἐπελάττει-  
 λιον. καὶ ἀπογορπὴν ποῦν ὑαζραῖ ἐτε-  
 νοῦ.

1:6 εἴτηκ πρητ μπαῖ χε πενταρης  
πρητ τηςτη μπρως ετηνους. qηαχοκς  
εβολ ωα περοου μπενχοις ις πεχς.

1:7 κατὰ θεὸν εὐδικαίον παῖ πε εμεεὺε  
επαῖ ζαρωτῇ τηρτῇ. ἐβόλ χε τετῇ-  
ωοοπ ζμ παρῆτ ζραῖ ζη ναμρε. μη  
τααπολογία. μη πταχρο μπεγαγγεζιον.  
εtetno ncyγκοινωνος τηρτῇ μημαῖ ητε-  
χαρις.

1:8 παμ̄ντρε γαρ πε̄ πνο̄υτε ἡ̄ε ἐτ̄-  
ο̄ῡω̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄ τ̄η̄ρ̄τ̄η̄ ὅ̄ν μ̄ντ̄ω̄αν̄θ̄η̄τ̄η̄  
μ̄πε̄ῡς.

1:9 αρω εἰ̅ωλ̅ηλ̅ επαῖ. κεκα̅ας ερε̅  
 τετ̅να̅γα̅π̅η ρ̅ρο̅ο ε̅μα̅τε. ε̅μα̅τε. ρ̅μ  
 π̅σο̅ο̅ν. μ̅ν αἰ̅ς̅θ̅η̅ς̅ μ̅ν.

1:10 ετρετῆ<sup>ν</sup>δοκιμαζε ππετρῆ<sup>ν</sup>οφρε. χε-  
καας ετετ<sup>η</sup>νε<sup>ω</sup>ωπε ετετῆ<sup>ν</sup>τ<sup>η</sup>β<sup>η</sup>ν<sup>η</sup>. εμῆ<sup>ν</sup>  
ποβε χῖ ερωτῆ<sup>ν</sup> ρμ περοο<sup>ν</sup> μπε<sup>ν</sup>ς.

1:11 ετετηνηκ εβoλ μπαρπος πτλι-  
καiousνη πεβoλ ζιτη ιc πεχc επεoυ  
μη πταειo μηνοyτε:

1:12 τὸ γὰρ Δε ἐτρετῆναιμε πασῶν.  
 καὶ περὶ ἡμεῶν ἀγαπᾷ ἡμεῶν εὐπρο-  
 κότη ὑπερασφίδιον.

1:13 ρωστε πατρε πνευματος βολ  
 ρμ περς. ρμ πεπρατωριον τηρ μν  
 πκεσεπε τηρ.

1:1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

1:2 Grace [be] unto you, and peace, from  
God our Father, and [from] the Lord Jesus  
Christ.

1:3. I thank my God upon every remembrance  
of you,

1:4 Always in every prayer of mine for you all  
making request with joy,

1:5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

1:6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform [it] until the day of Jesus Christ:

1:7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

1:8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

1:9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and [in] all judgment;

1:10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

1:12. But I would ye should understand, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

1:13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other [places];

## Epistle to the Philippians

## Sahidic

### English (KJV)

1:14 ἄνω περὶ τοῦ ἡνεσσην ἐστὶ πλοεῖς  
ἐν τῇ κρήνῃ ἡ ἀμύρε. σέτολμα πρὸ τοῦ  
ἀσπρὸς ὅτε ἐξω ἡ πύλας ἡ πνοῦτε.

1:15 ροῖνε μεν ετβε ονφθονος μῃ  
ονττωπ. ρενκοονε λε ερναγ σεταωροῖω  
μπεχς.

1:16 ροῖνε μεν εβoλ ρ<sup>ν</sup> ουαγαπη  
 ενσοορην χε εικη εγραϊ εταπολογια  
μπεραγγελιον.

1:17 γενκοοτε λε εβολ ζη οϋττω  
εϋταωεοειω μπεχς ζη οϋτββο αν. εϋ  
μεεϋε ετοϋνες οϋθλιψις ηπαμρε.

1:18 εἰσαρε οὐ γάρ ὑπαπε. πλὴν xε  
 ρη σμoт ημ. ειτε ρη οὐλoειδε. ειτε  
 ρη οὐμε σεταυoειω μπεχc: αὐω †-  
 ραυε ρη παϊ. αὐω οη †παρaυε.

1:19 †σοοϋν λε xe παῖ ναυωπε παῖ  
 ενοϋχαῖ εβολ ρῖτμ πετῆσοϋς μῆ τχο-  
 ρηγῖα μπεπῆα νῖς πεϋς.

1:20 κατὰ παῤωπ̄τ̄ ἐβοῶ μ̄ τὰρ ἐλ-  
π̄ς. καὶ ἡπ̄εῖχ̄ιπτε ρ̄ λααυ. ἀλλὰ ρ̄  
παρ̄ησ̄ια μ̄ πῶς ποιοεῖω μ̄ φηαδ̄ιαῑ  
ὅη τενοῦ π̄δ̄ι πεχ̄ς ρ̄ πασωμα. εἰτε  
ρ̄ πτραων̄ ρ̄ εἰτε ρ̄ πτραμοῦ.

1:21 πωη̄ γαρ ετωοοπ ηδι πε πε̄̄χς.  
αγω ρη πτραμου ουρην πε.

1:22 εἰς τὸν πτρωονθ̅ δε θ̅ν τσαρζ̅  
παῖ οὐκαρπος̅ παῖ ἡρωῆ̅ πε. εἶε αὖ  
πε†насотпѣ. ἡ†σοуи̅ αν̅.

1:23 σεαυτοῖς ἀλλήλοις ἐκφραζέσθαι ὡς  
καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ οὐρανοῦ ὑποτάσσονται  
τῷ κυρίῳ, ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος κεφαλὴ τῆς  
ἐκκλησίας, τοῦ σώματος τοῦ ἑαυτοῦ, ὃν  
ἑαυτὸς ὁ σώματι καθάριον, ἑαυτὸς ὁ  
ἀνάστημα καὶ ἑαυτὸς ὁ ἰσχυρὸς τῆς  
δοξαίης, ὃς ἡμεῖς ἐν ἑαυτῷ ὁ  
ἀνάστημα καὶ ἡμεῖς ἐν ἑαυτῷ ὁ ἰσχυρὸς  
τῆς δοξαίης.

1:24 πῶς λέγει ὁ ἐν ἑαυτῷ ὁυδὲν  
ἀγαθὸν ποιεῖν.

1:25 αὐτὼ εἰπαρτε ἐπαῖ. ἡσοοὺν χε  
 ἡαδω. αὐτὼ ἡαμοὺν ἐβολ ἡμῆν  
 τῆρτῆ. ἐτετῆπροκοπῆ. ἡ πρᾶψε ἡτετῆ-  
 πιστῆς.

1:26 хе ере пεтηωνων ρηοιο ζημ  
πεχς ις ηηητ ζητη πτραι οη ωαρωτη.

1:14 And many of the brethren in the Lord,  
waxing confident by my bonds, are much more  
bold to speak the word without fear.

1:15 Some indeed preach Christ even of envy  
and strife; and some also of good will:

1:16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

1:17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

1:18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoyce, yea, and will rejoyce.

1:19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

1:20 According to my earnest expectation and [my] hope, that in nothing I shall be ashamed, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether [it be] by life, or by death.

1:21. For to me to live [is] Christ, and to die [is] gain.

1:22 But if I live in the flesh, this [is] the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

1:23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

1:24 Nevertheless to abide in the flesh [is]  
more needful for you.

1:25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

1:26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

## Epistle to the Philippians

### Sahidic

### English (KJV)

1:27 μονον μοοϋσε ζμ πεμπωα μπευ-  
αγγελιον μπεχς. κεκαας ειτε ειψανει  
ταναν ερωτην. ειτε επ†ζατετην αν  
τασωτμ επετνωω χε τετηαζερατ  
τηντην ζη ουπνα νωωτ μν ουψυχη  
νωωτ ετετηαγωνιζε επιςτις μπευ-  
αγγελιον.

1:28 εντετηρροτε λααυ αν ζιτην νετ-  
† ουβην ετε παϊ πε πμαειν μπευτακο:  
ητωτη δε οουχαδ ητην πε. αυω παϊ  
ουεβολ ζιτημ πνωυτε πε.

1:29 χε αυχარიζε ητην ζα πεχς επις-  
τευε μματα αν ερω. αλλα εωπριςε  
ον εχω.

1:30 ευνητητη μμαι μπειδων νωωτ  
ηε μπετατετηναι ερω ηητ. τενω  
ον ετετησωτμ ερω ηητ:

1:27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

1:28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

1:29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

1:30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear [to be] in me.

2:1 σοψς βε νιμ ετρημ πεχς. σολςλ  
νιμ παγαλη. κοινωνια νιμ ητε πεπνα.  
μνηηαντ νιμ. ζι μνηηανζητη.

2:2 χωκ εβολ μπαρωε. χε ετετηνε-  
μμευε ευμμευε νωωτ. ευνητητη μμαι  
ητεειδαλη νωωτ. ετετηνο νωηητ η-  
οωωτ. ουμμευε νωωτ.

2:3 εντετηρ λααυ αν κατα ου†τωη.  
ουδε κατα ουμνητωωω. αλλα ζμ  
πεθββιο ετετηηιςε ηηετηερην ερωτην.

2:4 εμπουα πουα ωηνε αν ησα τεψ-  
νοφρε. αλλα ταζενκοουε.

2:5 παϊ μμευε ερω ηητην. παϊ ον  
ετρημ πεχς ις.

2:6 παϊ εφρη ουμορφη ητε πνωυτε.  
εμπφοπ εγτωρπ εωαω μν πνωυτε.

2:7 αλλα αφωρητ μμο εβολ. εαφει  
νωμορφη ηρηηαλ. εαφωπε ηςμοτ η-  
ρωμε. αυω ζμ πεσχημα αυρε ερω  
ζως ρωμε.

2:8 αφββιο εαφωπε ηςμνητ ωα-  
ρηαι επμο. ουμο δε ηςταυρος:

2:9 ετβε παϊ ζωω α πνωυτε χαστ  
ηρωο. αυχარიζε ηα μραν ετρηη  
ραν νιμ.

2:1. If [there be] therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, [being] of one accord, of one mind.

2:3 [Let] nothing [be done] through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

2:4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

2:5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

2:6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

2:7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

2:8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

2:9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

## Epistle to the Philippians

### Sahidic

2:10 κεκαας ϋμ πραη νις ερε πατ  
νιμ κωλχ νετρη μπνηε. αυω νετρηχμ  
πκαρ. μν νετρη πεσντ μπκαρ.

2:11 ντε λας νιμ εξομολογει χε  
πχοεις πε ις πεχς επεοογ μπνογτε  
πειωτ.

2:12 ϋωστε ναμερατε κατα θε εντα  
τετνσωτμ πογοειω νιμ ειρηατε τηγτη  
αν μματα. αλλα τενογ νρογο εντ  
ρηατε τηγτη αν. ϋν ογροτε μν ογ  
στωτ αριρωβ επετπογχαϊ.

2:13 πνογτε γαρ πετενεργι νρητη  
μπορωγ. μν πχωκ εβολ μπορωγ.

2:14 αριρωβ νιμ αχν κρυμ ϋ  
μοκμек.

2:15 κεκαας ετετνεωωπε νατποβε.  
αυω νακεραιος νγνρε μπνογτε εγ  
ογααβ. ντμντε ντγνεα ετβοογб. αυω  
ετβοομe. ετετπογонг εβολ νρηтоγ нe  
нпиреγpоγoειн ϋμ πκοcμoc.

2:16 ετετнбеет епωαχε μπωнг εγ  
ωγωγωγ паї επεροογ μπεχς. χε νταї  
πωт ан епχнчн. ογде νта ειωπгїce  
ан епчнчн.

2:17 αλλα εωχε ceογωтн μμοї εχн  
тeογcia. μн тлнтоγpгнa нтетнпнcтнc  
тpαγe αυω тпapaγe нμннтн тнpтн.

2:18 нτωтн ϋωт тнγтн pαγe. αυω  
нтетнpαγe нμμaї.

2:19 тμeeγe де ϋμ πχοεις εтнпeγ  
тнmoтeoc ннтн ϋн ογбeпн. κεκαας ερε  
παρηт ϋω μтon. εaнeμe επεтнoγω.

2:20 μнт лаaγ γαρ μμaγ εγннγ  
εγμ παρηт паї εтпaγї πεтнpooγω ϋн  
ογωpч.

2:21 ερε ογон γαρ νιμ ωїne нca  
нeтeпooγoγ нe. ннa πεχς ан ic.

2:22 тетнeнμe де ετεγλoκнμн. χε нe  
пoγωнpe μπεгeнoт aγpгμpαλ нμμaї  
επεγaγгeλнon.

2:23 паї бe тμeeγe εтнпooγγ нтeγпoγ  
eїγaнeнμe eнeтγooп μμοї:

2:24 тпaγтe де ϋμ πχοεις χε aпoк  
ϋωωт он тннγ ϋн ογбeпн γapωтн.

### English (KJV)

2:10 That at the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven, and [things] in earth, and [things] under the earth;

2:11 And [that] every tongue should confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.

2:12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

2:13 For it is God which worketh in you both to will and to do of [his] good pleasure.

2:14. Do all things without murmurings and disputings:

2:15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

2:16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

2:17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

2:18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

2:19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

2:20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

2:21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

2:22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

2:23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

2:24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

## Epistle to the Philippians

### Sahidic

2:25 αἰοπῶ Δε καὶ πετεῶμαι πε εἰς  
νοῦν ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς μου. πᾶ-  
σι τοῖς ἀδελφοῖς μου. ἀλλὰ καὶ ὑμεῖς  
ἀποστόλοις Δε καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς  
ἀδελφοῖς μου.

2:26 ἐπειδὴ ἐμεγαλύνθη ὑμεῖς ὅτι  
ἀκούετε τὴν εὐαγγελίαν καὶ ἀποκρί-  
σασθε καὶ ἀποκρίσασθε.

2:27 καὶ γὰρ ἀκούετε ἀκούων ἐξου-  
σίαν. ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς μου. ἀλλὰ  
καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς μου. ἀλλὰ  
καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς μου.

2:28 αἰτῶ ὑμᾶς ὅτι ὅταν ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους  
ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ

2:29 ὑπομένετε ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ

2:30 καὶ ἐπεὶ ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ

3:1 τέλος ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ

3:2 ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ  
ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ ἐκείνους ἐροῦν ὑμεῖς ὅτι ὁ

3:3 ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.

3:4 καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.

3:5 ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.

3:6 καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.  
ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε. ἀλλὰ καὶ πε.

### English (KJV)

2:25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

2:26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

2:27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

2:28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

2:29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

2:30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

3:1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed [is] not grievous, but for you [it is] safe.

3:2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

3:4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

3:5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, [of] the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

3:6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

## Epistle to the Philippians

### Sahidic

3:7 ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΝΕΥΨΟΟΠ ΠΑΙ ΝΖΗΥ.  
ΑΪΟΠΟΥ ΕΟΣ ΕΤΒΕ ΠΕΥΧΣ.

3:8 ΑΛΛΑ ΤΩΠ ΒΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΧΕ  
ΖΕΝΟΣΕ ΝΕ ΕΤΒΕ ΠΕΖΟΥΟ ΜΠΣΟΟΥΝ ΜΠΕΥΧ  
ΙΣ ΠΕΝΧΟΕΙΣ. ΠΑΪ ΕΝΤΑΪΤΟΣΕ ΝΗΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΒΗΗΤΩ. ΑΥΩ ΤΩΠ ΜΜΟΟΥ ΧΕ ΖΕΝ-  
ΛΑΔΥ ΝΕ. ΧΕΚΑΔΣ ΕΪΕΤΖΗΥ ΜΠΕΥΧΣ.

3:9 ΑΥΩ ΝΣΕΖΕ ΕΡΟΪ ΝΖΗΤΩ ΕΜΝΤΑΪ  
ΜΜΑΥ ΝΤΑΔΙΚΑΙΟΥΝΗ ΤΕΒΟΛ ΖΗ ΠΝΟΜΟΣ  
ΑΛΛΑ ΤΕΒΟΛ ΖΪΤΗ ΤΠΙΣΤΙΣ ΜΠΕΥΧΣ. Τ-  
ΔΙΚΑΙΟΥΝΗ ΤΕΒΟΛ ΖΗ ΠΝΟΥΤΕ ΕΖΡΑΪ  
ΕΞΗ ΤΠΙΣΤΙΣ

3:10 ΝΣΕΟΥΩΝΩ. ΑΥΩ ΤΒΟΜ ΜΠΕΥ-  
ΤΩΟΥΝ. ΜΗ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΠΕΥΖΪΣΕ. ΕΪΧΪ Μ-  
ΠΖΡΒ ΜΠΕΥΜΟΥ.

3:11 ΧΕΚΑΔΣ ΕΪΕΕΙ ΕΠΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΗ  
ΝΕΤΜΟΟΥΤ

3:12 ΧΕ ΝΤΑΪΟΥΩ ΑΝ ΕΪΧΪ. Η ΑΪΟΥΩ  
ΕΕΙΧΩΚ ΕΒΟΛ. ΤΠΗΤ ΔΕ ΧΕ ΕΪΕΤΑΖΟ  
ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΥΤΑΖΟΪ ΖΪΤΗ ΠΕΥΧΣ

3:13 ΝΑΣΝΗΥ ΑΝΟΚ ΝΤΜΕΕΥΕ ΑΝ ΕΡΟΪ ΧΕ  
ΑΪΤΑΖΟ. ΠΑΪ ΔΕ ΜΜΑΤΕ ΕΪΡΠΩΒΩ ΜΕΝ  
ΝΗΑΠΑΖΟΥ. ΕΪΠΩΡΩ ΕΝΑΘΗ.

3:14 ΕΪΠΗΤ ΚΑΤΑ ΠΕΣΚΟΠΟΣ ΜΠΕΚΛΟΜ  
ΜΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΗ ΠΕΥΧΣ ΙΣ.

3:15 ΤΕΛΙΟΣ ΒΕ ΝΙΜ ΜΑΡΗΜΕΕΥΕ ΕΠΑΪ.  
ΑΥΩ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΕΤΝΑΜΕΕΥΕ ΕΡΟΩ ΝΒΕ-  
ΣΜΟΤ. ΠΑΪ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΒΟΛΠΩ ΝΗΤΗ ΕΒΟΛ.

3:16 ΠΛΗΗ ΠΕΝΤΑΤΕΤΗΤΑΖΟΩ ΑΖΕ ΟΝ  
ΕΡΟΩ.

3:17 ΤΗΤΗ ΤΗΥΤΗ ΕΡΟΪ ΝΑΣΝΗΥ. ΑΥΩ  
ΝΤΕΤΗΒΩΩΤ ΕΝΕΤΜΟΟΥΕ ΝΤΕΕΙΖΕ. ΚΑΤΑ  
ΘΕ ΕΝΨΟΟΠ ΝΗΤΗ ΝΣΜΟΤ.

3:18 ΟΥΗ ΖΑΖ ΓΑΡ ΜΟΟΥΕ ΝΑΪ ΕΝΕΕΙΧΩ  
ΜΜΟΟΥ ΝΗΤΗ ΝΖΑΖ ΝΣΟΠ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΟΝ  
ΤΧΩ ΜΜΟΟΥ ΕΪΡΙΜΕ. ΝΧΑΧΕ ΜΠΕΣΤΑΥΡΟΣ  
ΜΠΕΥΧΣ.

### English (KJV)

3:7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

3:8 Yea doubtless, and I count all things [but] loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them [but] dung, that I may win Christ,

3:9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

3:10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

3:13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but [this] one thing [I do], forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

3:14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

3:15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

3:17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

3:18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross of Christ:

## Epistle to the Philippians

## Sahidic

### English (KJV)

3:19 **ΝΑΪ** ΕΤΕΥΘΑΠ ΠΕ ΠΤΑΚΟ. **ΝΑΪ**  
ΕΠΕΥΝΟΥΤΕ ΠΕ ΘΗΤΟΥ. ΔΥΩ ΕΡΕ ΠΕΥΕΘΟΥ  
**ΘΩ** ΠΕΥΩΪΠΕ. ΝΕΤΜΕΕΥΕ ΕΝΔ ΚΚΑΘ:

3:20 ἀποῖν ἀε ερε πενπολιτε<sup>μα</sup> ρη̄  
μπν<sup>υε</sup>. πμα ετ<sup>η</sup>δ<sup>ω</sup>ψ<sup>τ</sup> εβο<sup>λ</sup> ρη<sup>τ</sup> μ-  
πενσω<sup>τηρ</sup> πχο<sup>ις</sup> ις.

3:21 παῖ ἐτῆρῶν ἐπε-  
 ϑῶντο ἐπείνε ἡ πρῶτα ἡ περσοῦ. κατὰ  
 τὴν ἐργίαν ἐτρεῖς ἡ βόμ ἐρῶτοσσε παρ  
ἡ πτῆρ:

3:19 Whose end [is] destruction, whose God [is their] belly, and [whose] glory [is] in their shame, who mind earthly things.)

3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

4:1 ρωστε νασνην μμεριτ αω ετ-  
οϋαωϋ. παρωε. αω πακλom αρερατ  
τητη ητεερε ημ πχοεic ναμερατε.

4:2 †παράκαλει πένθο<sup>ν</sup>δια. †παράκαλει  
πέντη<sup>ν</sup>τ<sup>ν</sup>χ<sup>ν</sup>η. με<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup>ε ε<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>α π<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>ω<sup>ν</sup>τ θ<sup>ν</sup>μ π<sup>ν</sup>-  
χο<sup>ν</sup>ει<sup>ν</sup>ς.

4:3 αἰὼ τσοπс mmok ρωακ сγзгге  
πρακ †τοοτк mmay. naĩ enταγυυυυυ  
mmαĩ ρu penαγгελιον. un peκεκελunns.  
αγω paκεceεpe nyβppρzωβ. naĩ eρε  
penραn ρu pxωme uπωnρ:

4:1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, [my] dearly beloved.

4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche,  
that they be of the same mind in the Lord.

4:3 And I intreat thee also, true yokefellow,  
help those women which laboured with me in  
the gospel, with Clement also, and [with]  
other my fellow labourers, whose names [are]  
in the book of life.

4:4 ράψε ζμ πλοεῖς †χω οἱ μμορ καὶ  
 ράψε.

4:4 Rejoice in the Lord alway: [and] again I say, Rejoice.

4:5 ΤΕΤΗΜΗΤΖΑΚ ΜΑΡΕCΟΥΩΝΘ̄ ΕΒΟΛ̄ Η-  
ΡΩΜΕ ΝΙΜ. & ΠΧΟΕΙC ΖΩΝ ΕΖΟΥΝ

4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord [is] at hand.

4:6 ἡ προφηνιας τῆς λαλας. αλλα ποροιενιας  
νῦν θῦν πενδνηνη μῦν ποσπς. πεττᾱιτηνα  
μαροφορωνθι εβολ ἡπνοντε θῦν οννπινιας  
θμοτ.

4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

4:7 αὐὼ τῆρηνι μῆνοῦτε ἐτχοσε  
ἐμῆεῦε νιμ νὰρὰρερ ἐνετῆντ. αὐὼ νε-  
τῆμῆεῦε ρμ πεῦς ις:

4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

4:8 ТЕНОУ БЕ НЕСННУ. ЗАВ НИМ ММЕ.  
ЗАВ НИМ НСЕМНОН. ЗАВ НИМ НΔΙΚΑΙΟΝ.  
ЗАВ НИМ ΕΤΟΥΔΑΒ. ЗАВ НИМ ΕΤΝΑΝΟΥϞ.  
СМОУ НИМ. ΑΡΕΤΗ НИМ. ΤΑΪΘ НИМ. ΝΑΪ  
ΜΕΕΥΕ ΕΡΟΟΥ.

4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things [are] honest, whatsoever things [are] just, whatsoever things [are] pure, whatsoever things [are] lovely, whatsoever things [are] of good report; if [there be] any virtue, and if [there be] any praise, think on these things.

4:9 ете ꙗѡ не ептаѣтѣꙑсѣо ероуѡ.  
аѡ аѣтѣꙑхїтоу. аѣтѣꙑсотмоу. аѡ  
аѣтѣꙑпаѡ ероуѡ ꙑꙑнт. ꙗѡ арїсоу аѡ  
ꙑноуте ꙑѣрїи ꙑаѡꙑе ꙑꙑꙑꙑтї:

4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

## Epistle to the Philippians

## Sahidic

## English (KJV)

4:10 αἶρα<sub>υ</sub>ε λε ρῆ<sub>υ</sub> π<sub>υ</sub>οε<sub>ι</sub>ς ε<sub>υ</sub>μα<sub>τ</sub>ε χε  
α<sub>τ</sub>ε<sub>τ</sub>ῆ<sub>υ</sub>ο<sub>υ</sub>ρ<sub>ο</sub>τ ε<sub>ρ</sub>π<sub>α</sub>μ<sub>ε</sub>ε<sub>υ</sub>ε ἡ<sub>υ</sub>ε ο<sub>υ</sub>ν ε<sub>τ</sub>ε<sub>τ</sub>ῆ<sub>υ</sub>-  
ε<sub>ι</sub>ρε μ<sub>υ</sub>ο<sub>υ</sub>. μ<sub>υ</sub>πε<sub>τ</sub>ῆ<sub>υ</sub>β<sub>υ</sub> π<sub>ο</sub>υ<sub>ο</sub>ε<sub>ι</sub>ω λε.

4:11 πνεῖχω ἄνθρωπος ἀνὰ καὶ ἀτετηγυωσθαι.  
ἀποκτάρ αἷματι οὐκ ἐπὶ πετήχοντος ἐτρα-  
ρωμε.

4:12 †сoуѣн ꙗѣꙗѣю. †сoуѣн ꙗꙗꙗю.  
ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ †ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ. есѣ  
ѣꙗꙗ. ѣꙗꙗꙗ ѣꙗꙗꙗ.

4:13 †Ծմ<sup>օ</sup>ու ջ<sup>ն</sup> ջաԽ ու ջ<sup>մ</sup> քետ-  
 †Ծու ուձի.

4:14 πλὴν καλῶς ἀτετῆ<sup>ν</sup>δας ἐατετῆ<sup>ν</sup>-  
κοινωνεῖ πμμαῖ ἐταθλιψίς.

4:15 τετηνεοουν̑ λε̑ ρωτ̑ τη̑τη̑ νε-  
φιλιππησιος. κε̑ ρη̑ ταρχη̑ υπταψεοι̑ω  
ντερ̑ει̑ εκ̑οδ̑ ρη̑ τυακελωνια̑ υπε̑ λααυ̑  
νεκκλ̑νσια̑ κοινω̑νει̑ ν̑μ̑μ̑ι̑ επ̑ω̑αχε̑ ν̑†  
ρ̑ι̑χ̑ι̑ ει̑μ̑η̑τει̑ ν̑τω̑τη̑ ο̑υ̑α̑τ̑ τη̑τη̑.

4:16 XE CPA<sup>ι</sup> ON CP<sup>ι</sup> ΘΕCCA<sup>Δ</sup>ΛONIKH.  
ATETNT<sup>Π</sup>NOOY NA<sup>ι</sup> NOYCO<sup>Π</sup> AYW CNA<sup>Y</sup>  
ETA<sup>XP</sup>IA.

4:17 οὐχ ὅτι καὶ εἰσῆλθε ἡσά πτ.  
ἀλλὰ εἰσῆλθε ἡσά κκαρπος ετοω ερουν  
επετησαχε.

4:18 **†**μερ δε πκα πμ. αγω **†**ρ-  
ρογο. αἰχωκ εβολ. εαἰχι εβολ ριτπ  
επαφροδιτος ππεντατετηππνοορσορ. ορ-  
σ†νοργε. ορθρcia εςωηπ εςραπαρ μπ-  
νορτε.

4:19 πανοῦτε λε ερεχωκ εβολ ητετη-  
χρια τηρς κατα τεμνητρμμο οη ου-  
εοογ οη πεχς ις.

4:20 ΠΕΘΟΥ ΛΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΕΙΩΤ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΝΙΕΝΖ ΖΔΜΗΗ:

4:21 ѿи̑не епетоуаав ти́роу зми̑ пеχс  
іс: сеѡи̑не ерштн̑ нбї пєспнху єтнммаї:

4:22 σε<sup>ϰ</sup>ϰ<sup>ϰ</sup>ι<sup>ϰ</sup>νε ε<sup>ϰ</sup>ρω<sup>ϰ</sup>τ<sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup> η<sup>ϰ</sup>β<sup>ϰ</sup>ι <sup>ϰ</sup>ητο<sup>ϰ</sup>υ<sup>ϰ</sup>α<sup>ϰ</sup>α<sup>ϰ</sup>β<sup>ϰ</sup>  
<sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup>ρο<sup>ϰ</sup>υ<sup>ϰ</sup>. η<sup>ϰ</sup>ρο<sup>ϰ</sup>υ<sup>ϰ</sup> λε<sup>ϰ</sup> η<sup>ϰ</sup>β<sup>ϰ</sup>ο<sup>ϰ</sup>λ<sup>ϰ</sup> ρ<sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup> <sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup>  
<sup>ϰ</sup>η<sup>ϰ</sup>ρ<sup>ϰ</sup>ο.

4:23 τεχαρις μπενχοϊς ις περχς μñ  
πετηπηδ:

:τερος: :φιλιππηςιος:

4:10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

4:11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, [therewith] to be content.

4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

4:14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

4:15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

4:16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

4:17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

4:18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things [which were sent] from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

4:19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

4:20. Now unto God and our Father [be] glory  
for ever and ever. Amen.

4:21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

4:22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

4:23 The grace of our Lord Jesus Christ [be]  
with you all. Amen.